



משרד החינוך

מחברת בחינה

המנהל הפדגוגי

אגף בכיר בחינות

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוק. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך, ובמדבקות השאלון שקיבלת מודפסים פרטי השאלון המיועד לך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטיוטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

בהצלחה !

12 17 סמל שאלון رقم النموذج שם השאלון اسم النموذج	18 21 מועד الموعد
--	--

23

31

32

37

סמל ב"ס

מס' תעודת זהות

رقم الهوية

סמל המדרסה

رقم المدرسة

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדרך

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף

يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كلّ مادّة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأنّ تفاصيل نموذج الامتحان المعدّ لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنّى لكم النّجاح!

Estado de Israel
Ministerio de Educación
Tipo de Examen: Bachillerato
Fecha de examen: verano 2018
Cuestionario número: 002384
Traducción al español (12)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשע"ח, 2018
מספר השאלון: 002384
תרגום לספרדית (12)

Tanaj (Biblia)
Para nuevos inmigrantes
En escuelas religiosas

תנ"ך
לעולים חדשים
בבתי ספר דתיים

Instrucciones para el examen

- א. Duración del examen: dos horas.
ב. Estructura del cuestionario y clave de la evaluación:

Este cuestionario consta de cuatro partes.
Parte א – **בראשית** – (3x20) – 60 puntos
Parte ב – **מלכים** – (1x15) – 15 puntos
Parte ג – **יונה ותהלים** – (1x15) – 15 puntos
Parte ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**
– (2x5) – 10 puntos
Total – 100 puntos

ג. Material auxiliar autorizado:

- (1) La Biblia completa sin interpretaciones.
- (2) La Biblia traducida.
- (3) Diccionario bilingüe.

ד. Instrucciones especiales:

- (1) Hay que responder a las preguntas en el propio **cuestionario de examen**, según las instrucciones.
- (2) Las citas extraídas de la Biblia proceden de la versión hebrea.

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א – **בראשית** – (20x3) – 60 נקודות
חלק ב – **מלכים** – (15x1) – 15 נקודות
חלק ג – **יונה ותהלים** – (15x1) – 15 נקודות
חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**
– (5x2) – 10 נקודות

סה"כ 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

- (1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
- (2) תנ"ך מתורגם.
- (3) מילון דו-לשוני.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) יש לענות על השאלות ב**גוף השאלון**, לפי ההוראות.
- (2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Buena Suerte!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית

Tanaj, verano 2018, No. 002384

Parte א – בראשית (60 puntos)Responde a tres de las preguntas 1 – 5 (cada pregunta –20 puntos).**1. Capítulo 'א, La Creación del Mundo**

- א. (1) – ¿En cuáles días, de entre los días de la Creación, fue dicha la expresión "כי טוב" una vez?

- ¿En qué día, de entre los días de la Creación, fue dicha la expresión "כי טוב" dos veces?

- (2) – ¿En qué día, de entre los días de la Creación, no fue dicha esta expresión, y cuál es la razón de esto?

(7 puntos)

- ב. (1) ¿En qué día, de entre los días de la Creación, se dijo "וַהֲנִי טוֹב מְאֹד", y a raíz de qué dijo esto D-os?

- (2) ¿Qué tienen en común la Creación del Primer día y la Creación del cuarto día, y cuál es la diferencia entre las Creaciones en estos dos días?

(7 puntos)

- ג. (1) Lee los versículos כ"ח-כ"ז.

¿A cuáles criaturas bendijo D-os, y cuál es la Bendición en común con la que las bendijo?

- (2) Lee el capítulo 'ב, versículos 'א-ג.

¿Qué más obtuvo una bendición de D-os?

(6 puntos)



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית
Tanaj, verano 2018, No. 002384

2. Capítulo י"ב Las pruebas por las que hizo pasar D-os a Abraham [אברהם]

א. Lee los versículos 'א-ט'.

"(א) לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל הארץ אשר אראך"

(1) Explica dos de las dificultades que esta orden le ocasionó a Abraham.

(2) ¿De dónde salió Abraham a raíz de esta orden, y adónde se dirigió?

(7 puntos)

ב. Además de la prueba descrita en el versículo 'א, D-os sometió a Abraham a otras pruebas.

(1) Indica una prueba adicional a la que D-os sometió a Abraham, basándote en uno de los capítulos que has estudiado.

(2) Escribe uno de los objetivos de todas las pruebas a las que D-os sometió a Abraham.

(7 puntos)

ג. (1) Abraham (de acuerdo con el capítulo י"ב, versículo י') y Yaacov y sus hijos (de acuerdo con el capítulo מ"ה, versículos ט'-י"א) descendieron a Egipto por la misma razón. ¿Cuál es esa razón? Fundamenta tu respuesta en los versículos citados.

(2) Indica dos puntos de semejanza entre lo que le ocurrió a Sará [שרה] en Egipto (de acuerdo con el capítulo י"ב, versículos ט"ו-י"ז) y lo que le ocurrió a Yosef [יוסף] en Egipto (de acuerdo con el capítulo ל"ט, versículos י"ב-י"ג).

(6 puntos)



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית

Tanaj, verano 2018, No. 002384

3. Capítulo ט"ו – El Pacto de Bein Habetarim [ברית בין הבתרים]

Lee los versículos א'-ז.

א. (א' versículo) "אל תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד".

Como consecuencia del temor de Abraham, D-os le hizo algunas promesas.

(1) ¿Qué le prometió D-os a Abraham [אברהם] de acuerdo con lo que está escrito en el versículo ד'?

(2) ¿Qué le prometió D-os a Abraham de acuerdo con lo que está escrito en el versículo ה'?

(3) ¿Qué le prometió D-os a Abraham de acuerdo con lo que está escrito en el versículo ז'?

(7 puntos)

ב. (1) De acuerdo con el versículo ה', ¿qué hizo D-os, y para qué lo hizo?

(2) (ו' versículo) "והאמן בה' ויחשבה לו צדקה".

Explica en qué promesa de D-os creyó Abraham.

(7 puntos)

ג. Lee los versículos י"ב-י"ז.

(1) Cita de las palabras de D-os dirigidas a Abraham un versículo o una expresión que alude a la esclavitud de los Hijos de Israel en Egipto.

(2) Cita de las palabras de D-os dirigidas a Abraham una expresión que alude a las plagas que D-os enviará a Egipto.

(3) Cita de las palabras de D-os dirigidas a Abraham la promesa de que los Hijos de Israel volverán de Egipto a Eretz Kenaan [ארץ כנען].

(6 puntos)



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית
Tanaj, verano 2018, No. 002384

4. Capítulo ל"ז - Los sueños de Yosef

- א. (1) "וַיִּשְׁנֶאוּ אוֹתוֹ וְלֹא יָקְלוּ דְבָרָו לְשָׁלֹם" (versículo ד')
- De acuerdo con los versículos ב'-ד', ¿por qué odiaban los hermanos a Yosef?
- Escribe dos razones.

- (2) "וַיִּזְכְּרוּ עוֹד שְׁנֵי אוֹתוֹ עַל חֲלֹמָתוֹ וְעַל דְּבָרָיו" (versículo ח')
- ¿Por qué los sueños de Yosef aumentaron el odio de sus hermanos hacia él?

(7 puntos)

- ב. (1) De acuerdo con los versículos י'-י"א, indica y explica las dos reacciones de Yaacov en lo que concierne a los sueños de Yosef: una reacción que figura en el versículo ב' y una reacción que figura en el versículo י"א.

- (2) Basándote en los versículos י"ד-י"ז, demuestra que Yosef se esforzó para llevar a cabo la misión que le fue encomendada por su padre.

(7 puntos)

- ג. (1) Indica y explica una importante lección en el ámbito de las relaciones familiares que se puede aprender del capítulo ל"ז.

- (2) Indica un relato adicional que has estudiado en el libro **בראשית**, del cual se puede aprender una lección moral semejante a la que indicaste en el sub-apartado ג (1). Explica cómo se aprende esta lección también a partir de este relato.

(6 puntos)



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית

Tanaj, verano 2018, No. 002384

5. Capítulo ל"ח – Yehudá y Tamar

א. Lee los versículos א'-י"א.

- (1) ¿Por qué Tamar [תמר] fue concedida como esposa a Onán [אוןן] después de la muerte de Er [ער]?

- (2) ¿Por qué Yehudá [יהודה] no quiso conceder a Tamar a su hijo menor?

(7 puntos)

- ב. (1) (כ"ה versículo) "לֹאִישׁ אֲשֶׁר אֱלֹהֵהוּ לוֹ אֶנְכִּי הָרָה וְתֹאמֹר הִכָּר נָא לְמִי הַחֲתָמֹת וְהַפְתִּילִים וְהַמָּסָה הָאֵלֶּה"
Explica qué tienen de especial estas palabras de Tamar en este versículo, desde el punto de vista de los valores morales.

- (2) (כ"ו versículo) "וַיֵּכֶר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה מִמֶּנִּי כִּי עַל כֵּן לֹא נִתְּנָהּ לְשָׁלָה בְּנִי"
Explica qué tienen de especial estas palabras de Yehudá en este versículo, desde el punto de vista de los valores morales.

(7 puntos)

- ג. (1) Basándote en los versículos כ"ח-כ"ט, explica por qué Peretz [פרץ] fue llamado con este nombre.

- (2) Lee el capítulo כ"ה, versículos כ"ד-כ"ו.

También en este capítulo se relata acerca de un mellizo cuyo nombre le fue dado por una acción que realizó en el momento de su nacimiento.

¿Cuál era la relación entre el nombre que le fue dado y la acción que realizó en su nacimiento?

(6 puntos)

لا تكتب في هذه المنطقة
 לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית
Tanaj, verano 2018, No. 002384

Parte ב – מלכים (15 puntos)

Responde a una de las preguntas 6-7 (cada pregunta – 15 puntos).

6. י"ז, capítulo מלכים א

- א. (1) "חי ה'... אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי"

Escribe cuál fue el decreto [הגזרה] que emitió Eliahu [אליהו], y por qué emitió este decreto.

(Válete de מלכים א, capítulo ט"ז, versículos ל"ג-ל').

- (2) "כד הקמח לא תכלה וצפחת השמן לא תחסר עד יום תת ה' גשם על פני האדמה".
¿Quién hizo esta promesa? Explica por qué hizo esta promesa.

(5 puntos)

- ב. (1) "באת אלי להזכיר את עוני".

¿Como consecuencia de qué la mujer dijo estas palabras al profeta?

- (2) "עתה זה ידעתי כי איש א-להים אתה ודבר ה' בפיר אמת".

¿Como consecuencia de qué acción fueron dichas estas palabras?

(5 puntos)

- ג. (1) Indica dos lugares mencionados en este capítulo.

- (2) Indica nombres de tres alimentos mencionados en este capítulo.

(5 puntos)



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית

Tanaj, verano 2018, No. 002384

7. י"ח capítulo, מלכים ב

א. (1) Lee los versículos ז'-ח'.

¿Contra qué reinado se rebeló el rey de Yehudá [יהודה], y, a qué pueblo azotó?

(2) Lee los versículos ט'-י"ב.

¿Quién era el rey de Israel y quién era el rey de Yehudá cuando aconteció el exilio de Shomrón [גלות שומרון]?

(5 puntos)

ב. Lee los versículos י"ג-י"ז.

(1) ¿Qué hizo el rey de Yehudá en su intento por eliminar la amenaza de Ashur [אשור] sobre Yehudá?

(2) ¿Cuál fue la reacción del rey de Ashur frente a las acciones del rey de Yehudá?

(5 puntos)

ג. Lee los versículos ט"ז-כ"ה.

(1) ¿A quién calificó Rabashke [רבשקה] (versículo א"כ), y por qué utilizó este apelativo?

(2) "הַמַּבְלָעִי ה' עָלֵי עַלְמֵי הָאָרֶץ לְהַשְׁחִיתוֹ" אָמַר אֵלֵי עֲלֵה עַל הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ" (versículo כ"ה).

Explica el argumento que expone Rabashke en estas palabras, y escribe para qué lo expone.

(5 puntos)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית
Tanaj, verano 2018, No. 002384

Parte ג – יונה ותהלים (15 puntos)

Responde a una de las preguntas 8-9 (cada pregunta – 15 puntos).

8. יונה

- א. (1) Lee el capítulo 'א, versículos 'ג-'א, y el capítulo 'ג, versículos 'ג-'א.
¿Cuál es la diferencia entre el comportamiento de Yoná [יונה] descrito en los versículos del capítulo 'א y el comportamiento descrito en los versículos del capítulo 'ג?

- (2) De acuerdo con el capítulo 'ב, ¿qué le provocó a Yoná a cambiar su comportamiento?

(8 puntos)

- ב. Tanto los marineros en el barco (capítulo 'א, versículos י"ד-ט"ז) como los habitantes de Ninvé [נינֵה] (capítulo 'ג, versículos 'ה-'ט) intentaron impedir una catástrofe por medio de ciertas acciones.

- (1) Indica una acción que realizaron los habitantes de Ninvé parecida a la acción que realizaron los marineros. Fundamenta tu respuesta en base a lo que está escrito en los dos capítulos.

- (2) Indica dos acciones adicionales que realizaron los habitantes de Ninvé para evitar la destrucción de la ciudad.

(7 puntos)



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית
Tanaj, verano 2018, No. 002384

9. תהלים, מזמור ק"ל

א. ו' (versículo) "נִפְשִׁי לֵה' מְשֻׁמְרִים לְבָקָר"

(1) Explica con tus propias palabras lo que se dice en este versículo.

(2) ¿Cuál es la sensación que el orante expresa a través de estas palabras?

(8 puntos)

ב. (1) ¿En qué periodo del año se acostumbra añadir este salmo [מזמור] al rezo, y por qué precisamente en este periodo?

(2) ח' (versículo) "וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו"

¿Cuál es la sensación que el orante expresa a través de estas palabras?

(7 puntos)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח, מס' 002384, ספרדית
Tanaj, verano 2018, No. 002384

Parte 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 puntos)

Responde a dos de las preguntas 10-12 (cada pregunta – 5 puntos).

10. Responde a tres de los apartados siguientes:

- א. Indica los nombres de dos de los hijos de Adam y Javá [אדם וחוה]. _____
- ב. Indica los nombres de dos de los hijos de Noaj [נח]. _____
- ג. Indica los nombres de dos de los hijos de Abraham. _____
- ד. Indica los nombres de siete de los hijos de Yaacov. _____

11. Responde a tres de los apartados siguientes:

Escribe acerca de quién fue dicho:

- א. "איש צדיק תמים היה בדרתיו". _____
- ב. "כל אשר תאמר אליך ... שמע בקלה". _____
- ג. "וישמע א-להים את קול הנער". _____
- ד. "את אחי אנכי מבקש". _____

12. Copia los siguientes acontecimientos según el orden en el que están escritos en el Tanaj: El exilio de Shomrón; el discurso de Rabashke en Jerusalén; el robo del viñedo de Nevot [כרם]; la caída de Sanjerib [סנחריב] rey de Ashur; el evento del monte Carmel [הכרמל].

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

¡Buena Suerte!

Los derechos de autor están reservados al Estado de Israel.
Está prohibida su copia o difusión, salvo autorización expresa del
Ministerio de Educación.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.



לא לכתוב באזור זה

[illegible]

لا تكتب في هذه المنطقة



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتجّاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"